

**ПИСЬМЕННЫЕ СИСТЕМЫ МОНГОЛЬСКИХ НАРОДОВ
И ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ НА МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ:
ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ**

Научная статья
УДК 811.512.13
DOI: 10.18101/2305-459X-2020-3-8-14

**MONGOLIAN ELEMENTS IN UYGHUR DOCUMENTS OF THE 13th–14th
CENTURIES**

© **Ölmez Mehmet**
Istanbul University,
Faculty of Letters Dept. of Modern Languages and Literatures
& Mongolian Studies Center, Head
Balabanaga Mah. Ordu Caddesi, No: 6
34459 Laleli/ Istanbul, Turkey
olmez.mehmet@gmail.com

Abstract. Mongolian and Turkic language contact goes back the to end of the 6th century, to the Bugut and Hüis Tolgoi inscriptions. According to some authors, there are some ‘Mongolic’ words in Old Turkic runic inscriptions too. But we can run into Mongolic words in Old Turkic, mainly in Old Uyghur after 1206, especially in Old Uyghur civil documents. What is interesting is that there are a few Mongolic words in Old Uyghur texts earlier than the 13th century, like *nairag* and *gör* in Maitrisimit. I will examine the Mongolian words which can be attested after the 13th century in Turfan area. Entries are collected from my forthcoming dictionaries like *Uyghur Dictionary* and *A Concise Dictionary of Old Turkic*.

Keywords: Mongolian, Old Uyghur, Turkic, Mongolian — Turkic relations, lexicology.

Для цитирования

Ölmez Mehmet. Mongolian elements in Uyghur documents of the 13th–14th centuries / Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2020. Вып. 3. С. 8–14.

Mongolian and Turkic language contact goes back the to end of the 6th century, to the Bugut and Hüis Tolgoi inscriptions (→ Maue, Vovin). According to some authors, there are some ‘Mongolic’ words in Old Turkic runic inscriptions too (like *balbal* s. Doerfer; and *kör* Tezcan 1997 and Ölmez 1999). But we can run into Mongolic words in Old Turkic, mainly in Old Uyghur after 1206, especially in Old Uyghur civil documents. What is interesting is that there are a few Mongolic words in Old Uyghur texts earlier than the 13th century, like *nairag* and *gör* in Maitrisimit etc (→ *nayrag*, *kör*). I will examine the Mongolian words which can be attested after the 13th century in Turfan area. Entries are collected from my forthcoming dictionaries like *Uyghur Dictionary* and *A Concise Dictionary of Old Turkic* (→ bibliography).

1. Mongolic words in Old Uyghur before the 13th century

There are just a few Mongolic words attested in Old Uyghur before the 13th century. We can encounter such words in the Maitrisimit (→ BT 9, HamiZus) and Altun Yaruk Sudur (→ SuvKaya and others).

nayrag, naryag << Mong. *nayrag* alamet, işaret, Buddha'nın belirtisi, işareti || Merkmal, Nebenmerkmal(e des Buddha) = Skr. *anuvyañjana*, Anuvyañjana-Merkmal, geringes Abzeichen, Bezeichnung für die 80 Nebenzeichen des Buddha // a secondary mark or token of Buddha BT 1, 7, 9 (13v28), 20, 38, AbiAnk, Hami 10, AYS X. §§ *tokilig körkle lakšan nayraglarka tükellig tétirsiz* AbitakiTK; *[sekiz] on türlüg nayragin [kama]glig yarukuñuz yaruñur* AYS X. √ Cf. Mo. *nairay* 'mixture, compound; proportion, symmetry; poetic' Lessing 559b.

kör < Mo. *gör* hile, sahtekarlık, aldatma || Trug, List // accusation, slander BT 9, Agam 1, M II. §§ *buu yër üze neñ andag tev kör yelvi arviš yok* M II. √ Cf. Mo. *gör* 'false, accusation, slander' Lessing 387b; S.Težcan, TDA, 7, 1997.

2. Mongolic words in Old Uyghur after the 13th century

Mongolian loanwords in Old Uyghur are mainly personal names and administrative titles like *Bagatur*, *Buyantu*, *Čečegtü*, *Küyük*, *Ölčey* etc. I have excluded personal names from the following list. This is just an attempt to bring together Mongolian words dating from the 13th and 14th centuries. A number of Mongolian words can be increased through new studies. I have excluded also some words like *kıra*, *kıraa* 'Steppe, Brachfeld // steppe, fallow field'.

ači < Mo. < ET *ati* torun || Enkel (?) // enfant de frère ou de fils (forme mongolisée de *ati*) // grandson, granddaughter BT 13, 26, InsIduq. √ cf. Mo. *ači* Lessing 2a; From UW Nb II. 1 **ači** / "ČY < mo. *ači* < atü. *ati* „Neffe, Enkel“ (Doerfer, brieflich); *ačılarım utpalaširi ratnaširi* „meine Enkel (Neffen?) Utpalašrī und Ratnašrī“ BT 13, 46:35.

aka < Mo. *aqā* ağabey, ağa, büyük erkek kardeş || älterer Brüder EinKol // elder brother BT 26, HT X, ETŞ. §§ *men torči aka inilerke ayıñip bitidim* SUK; *anam toklug kutlug akam birle* ETŞ. √ Mo. *aqā* 'older / elder brother' Lessing 58b; UW Nb *aqā*.

alban < Mo. *alban* hizmet, görev; angarya || Dienstleistung, Fronarbeit (?) // tribute; corvee UW NB II. 1, USp. §§ *özge alban yasak tutmayın*. . . „ohne eine andere Fronarbeit₂ zu leisten . . . “ (?) USp 29 (UW Nb, II. 1) √ Mo. *alba(n)* 'compulsion, coercion; tax' Lessing 27b, UW Nb II. 1.

apaga amca || Onkel // uncle BT 13, 26. §§ *apagam ötemiş tümen begi* „mein Onkel, der Tüman Bägi Ötämiş“ BT 13, 49:69 (UW Nb II. 1). √ Mo. Cf. *abay-a* 'paternal uncle' Lessing 2b and *abaqa* TMEN I, 107.

asıra-, asra- < Mo. < Uyg. beslemek, korumak, yetiştirmek || verpflegen, Nutzen bringen (?sich) // to take care BT 13, TorSt, SUK. §§ *evimni barkimni igilep asirap yorizun* SUK. √ Mo. *asara-* 'to be compassionate, to take care, to nourish' Lessing 56b; Ölmez 2007.

bagurči < Mo. aşçı || Koch // cook BT 43. §§ . . . / *bagurčika* . . . / BT 43 (→ p. 160); *bor bagurčilarka on kalča iki batman* (. . .) BT 43. √ Mo. *bağurči(n)* 'cook' Lessing 72b.

bičibey < Mo. '(ben) yazdım' || 'ich habe geschrieben' (mong.) // I have written BT 13. §§ *koyn yil bešinč ay tört yanıka bičibey* BT 13. √ Mo. *biči-* 'to write' <= Uyg. *biti-*.

boğta < Mo. *boğda* kutsal, mübarek || heilig // holy, sacred BT 13. §§ *boğta boğur bodunluğ* BT 13, 39. 14. √ Mo. *boğda* 'holy, sacred' Lessing 111a.

časak < Mo. *jasag* öğreti ('kanun, yasa') || („Gesetz“) Lehre // law BT 3. §§ *burhannıy akıgsız bilge biliglig časakı* BT 3, 514. √ Mo. *jasay* 'rule, government, administration', 'law' Lessing 1039b-1040a.

ček < Mong. *čeg* < tib. *cheg* nokta || Punkt // point BT 7. §§ *huı ujık yme eyin kezigče çekke sıñmek erser (...)* BT 7; *ol çek yeme inče bolup (...)* BT 7. [BT 7, s. 41: *ček* hier als tantrischer Terminus für Skr. *bindu* 'point, drop', wofür im Tib. *thig-le* (Jäschke 231), wie auch im tib. Text bei Avalon, verwendet wird (vgl. auch mong. *bindu* bei Lessing 1163)]

čidaku yapabilme, gücü yetme, dayanma || Können // capable, puissant (du mongol) // able, capable InsIduq (mo. *čidaqu* «être capable») (V. 9). √ Mo. *čida-* 'to be able, capable' Lessing 176b.

daruga, dargu < Mo. *daruğa* vali || Prefekt, Gouverneur // prefect, governor SUK, Matsui 2017. §§ *ambı balık darugalarıña ederke yaraşu at bėrip* UK. √ Mo. *daruğa* 'chef, superior, chairman' Lessing 234a.

ebüge < Mo. *ebüge* ata, cet || Vorfahre, Ahne // ancêtre (mongol) // ancestor InsIduq. §§ *ebügeleriñniñ edgü atın artatmadın* "atalarının iyi şöretini kötüye çıkarmayıp (bozmayıp) || ohne den guten Ruf Eurer Vorfahren zu schädigen" InsIduq (UW Nb II. 2). √ Mo. *ebüge* 'ancestor; grandfather' Lessing 290a.

kalča < Mo. *kalja* bir sıvı ölçü birimi || a measure unit for liquids Matsui 1999, BT 43. × *beş kalča bor* BT 43. √ Mo. *kalja* (3) 'inkstand made of horn' Lessing 922b, BT 43 p. 172.

kösür < Mo. *kösür* = *köser* toprak || Land // soil, ground SUK. §§ *şig kösür yėr* SUK. √ Mo. *köser* 'earth, soil, ground' 492a, *kösür* 493b.

noyin < Mo. bey, komutan, kumandan || chief, superior BT 43. × *noyin kelmişte* BT 43. √ Mo. *noyan* 'lord, prince, chef' Lessing 589b.

nökör ~ **nöker** < Mo. (asilzade / soylu için) arkadaş, yoldaş, dost || the companions and personal dependents of the ruler of a nobleman BT 43. × *buyan temür elçiniñ nökörlerinke kezig aşka bėrgü (. . .)* BT 43. √ Mo. *nökür* 'friend, comrade' Lessing 593b (better read as *nökör* < **nöker*).

şilta- < Mo. *silta-* < Uyg. *tilta-* sebep olmak || Ausflüchte machen // to find a pretext SUK. §§ *borlukin kaçan tileser negüke me şilamayın yañturup bėrür men* SUK. √ Mo. *silta-* 'to be cause or reason' Lessing 707b; Ölmez 2015.

suu, süü < Mo. majeste, majesteleri, haşratmeap || Majestät/Würde // majesté/ Majesty SUK, InsIduq, TT VII. §§ *süüke* ~ *suuka* SUK; *men ş[ivsay] t[ay]şi ulugsuuka buyanı tegzün* SUK; *iduk jıyagatu kagan suusi* InsIduq; *agır buyanlig kagan suusiña adirtlig ötünüp* InsIduq; *adınıüg iduk kagan kan suusi* — *agır buyanlig koñ taikiu kutı* TT VII. √ Mo. *suu* (1) 'distinction, superior[ity], genius' Lessing 740b; → from Argun to Philippe: *qağan-u sudur* p. 17, 2 and p. 18, 30: *qağan-u suu medetügei* (notes p. 21), Antoine Mostaert, Francis Woodman Cleaves; InsIduq, p. 42: *suu-si* 'Sa Majesté' («Sa Majesté», est sans doute emprunté au mongol); s. also

L.Ligeti: *adīnuīg iduk kagan kan suusi — agir buyanlig koñ taikiu kuti* TT VII (M. Lewicki, → L. Ligeti, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1973, Vol. 27, 1-18, p. 4. and footnote); → TMEN I, § 217; Rachmati: *suu ~ süü* ‘Heer || ordu // army’ TT VII (Rachmati’s suggestion and translation corrected by Ligeti and Lewicki); → Chinese 秀 *xiu* ‘elegant; graceful; superior’.

süme tapınak || temple || 寺, 寺院 Matsui 2017. √ Mo. *süme* ‘temple, monastery, church’ Lessing 743b.

talay < Mo. *dalai* deniz; büyük deniz, okyanus || Meer; Ozean, Universum // ocean; 海 SYS_Oda, ETŞ, BT 13. §§ *talayniñ erkligi* okyanusun gücü 海の権威: モンゴル皇帝の美称 (宇宙の君主とも訳される) SYS_Oda, BT 13; *talaydaki bilgiler* ETŞ.

temdek < Mo. *temdeg* işaret, belge, kanıt || Beweis //evidence, proof; Anti. §§ *bo söztin temdek ermez mü* bu söz belge değil mi? || für dieses Wort nicht der (einzige) Beweis? Anti. √ Mo. *temdeg* ‘mark, sign’ Lessing 798b.

tepsi < Mo. < Çin. 碟子 *diezi* tabak || Teller // plate, platter SUK, Tot. §§ *běş yagak tepsi [t]ört iğaç tepsi* SUK. √ Mo. *tepsi* ‘large oblong plate, platter or tray’ Lessing 790b; Clauson 445b; Kara — Zieme, 1978, p. 182-183, line 1305.

türgen < Mo. uzman, becerikli || expert, habile // swift InsIduq (II. 5). §§ *bitigni okka baglañip türgenlerni kelürüp balikka atdurdı* InsIduq. √ cf. Mo. *türgen* ‘quick, swift, rapid, speedy’ Lessing 855a; Cf. Tuvan *dürgen* TuwWz]

uçagur < Mo. *uğagur* aslı, birincil, asıl, aslında, esasen || ursprünglich // originally SUK. §§ *bo borluk uçagur turiniñ üçün* SUK. √ Mo. SUK II, p. 296b; ‘Phags-pa *uğa’ur, huğa’ur* ‘origin’ Tumurtogoo 185a, 191a.

yada- < Mo. *yada-* yapamamak, edememek || nicht können // to be unable SUK. §§ *men kalanka yadap bərim alim telim bolup* SUK. √ Mo. *yada-* ‘to have no strength or power’ Lessing 422a.

yasa < Mo. *jasag* yasa, kanun || Gesetz // law SUK. §§ *yasataki kinka tegzünler* SUK. √ Mo. *jasay* ‘rule, government, administration’, ‘law’ Lessing 1039b-1040a. → *časak*

yosun < Mo. *yosun* nizam, düzen, kanun, gelenek || Regel, Norm, Brauch, Gesetz // rule, habit, usage SUK. §§ *törö yargu yosuni birle aña yazmış yazukka tegzün* SUK. √ Mo. *yosu(n)* ‘generally accepted rule, traditional custom, habit, or usage’ Lessing 435b.

References

1. AbiAnk: Temir, Ahmet, und Kōgi Kudara und Klaus Röhrborn, 1984: “Die alttürkischen Abitaki-Fragmente des Ethnografya Müzesi, Ankara”, *Turcica. Revue d’études turques*, 16.13–28.
2. Agam 1: Kudara, Kōgi / Peter Zieme, “Uigurische Āgama-Fragmente (1)”, *Altorientalische Forschungen*, 10-2 (1983): 269-318.
3. Altun Yaruk Sūtra → Ayazlı, Çetin, Kaya, Zieme
4. Anti : Tezcan, Semih & Peter Zieme, “Antiislamische Polemik in einem alttürkischen buddhistischen Gedicht aus Turfan”, *Altorientalische Forschungen*, 17 (1990): 146–151.
5. Ayazlı, Özlem, 2012: *Altun Yaruk Sudur VI.Kitap, Karşılaştırmalı Metin Yayını*, Ankara: TDK Yayınları.
6. AYS X : Zemire Gulcalı, *Altun Yaruk Sudur*, X.Kitap (in print).

7. BT 1 : Hazai, Georg — Peter Zieme, 1971: *Fragmente der uigurischen Version des "Jin'gangjing mit den Gāthāsdes Meister Fu" nebst einem Anhang von Taijun Inokuchi*, Berlin.
8. BT 13 : Zieme, Peter, 1985: *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren*, Berlin
9. BT 20 : Zieme, Peter, 2000: *Vimalakīrtinirdeśasūtra*. Edition alttürkischer Übersetzungen nach Handschriftfragmenten von Berlin und Kyoto. Turnhout.
10. BT 26 : Kasai, Yukiyo 2008: *Die uigurischen buddhistischen Kolophone*, Turnhout.
11. BT3 : Tezcan, Semih, 1974: *Das uigurische Insadi-Sūtra*. Berlin
12. BT 38 : Kasai, Yukiyo & Hirotohi Ogiyama, 2017: *Die altuigurischen Fragmente mit Brāhmī-Elemente*, Turnhout.
13. BT 43 : Vér, Márton, 2019: *Old Uyghur Documents concerning the Postal System of the Mongol Empire*, Turnhout: Brepols.
14. BT 7 : Kara, Georg — Peter Zieme, 1976: *Fragmente tantrischer werke in uigurischer Übersetzung*, Berlin.
15. BT 9 : Tekin, Şinasi, 1980: *Maitrisimitnombitig: Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. 1. Transliteration, Übersetzung, Anmerkungen. 2. Analytischer und rückläufiger Index*, Berlin.
16. Clauson, Sir Gerard, 1972: *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*, Oxford.
17. Çetin, Engin, 2012: *Altun Yaruk Yedinci Kitap, Berlin Bilimler Akademisindeki Metin Parçaları, Karşılaştırmalı Metin, Çeviri, Açıklamalar, Dizin*, Adana: Karahan Kitabevi.
18. Çetin, Engin, 2017: *Altun Yaruk Sekizinci Kitap, Berlin Bilimler Akademisindeki Metin Parçaları, Karşılaştırmalı Metin, Çeviri, Açıklamalar, Dizin*, Adana: Karahan Kitabevi.
19. Doerfer, Gerhard, 1990: "Mongolica im Altürkischen", *Bruno Lewin zu Ehren, Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstag*, Band III, *Korea*, ed. by M.Kuhl, W.Sasse, Bochum 1990: 39-56.
20. ETЮ : Arat, Reşid Rahmeti, 1965: *Eski Türk Şiiri*, Ankara: TTK.
21. Hami 10 : Geng Shimin / Hans-Joachim Klimkeit/ Jens Peter Laut, "Der Herabstieg des Bodhisattva Maitreya vom Tuṣita-Götterland zur Erde". Das 10. Kapitel der Hami-Handschrift der *Maitrisimit*", *Altorientalische Forschungen*, 14 (1987) 2: 350-376. Tafeln: XVI-XXIII.
22. Hami Zus : Geng Shimin / Hans-Joachim Klimkeit, *Das Zusammentreffen mit Maitreya*, Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der *Maitrisimit*. In Zusammenarbeit mit Helmut Eimer Jens Peter Laut hrsg., übersetzt und kommentiert. 1. Text, Übersetzung und Kommentar. 2. Faksimiles und Indices. Wiesbaden 1988.
23. HT X : Mirsultan, Aysima 2010: *Die alttürkische Xuanzang-Biographie X. Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain ediert, übersetzt und kommentiert*. Wiesbaden.
24. InsIduq: Geng Shimin/James Hamilton, "L'Inscription ouïgoure de la stèle commémorative des Iduq qut de Qoço", *Turcica* 13 (1981): 10-54.
25. Kaya, Ceval, 1994: *Uygurca Altun Yaruk. Giriş, Metin ve Dizin*, Ankara: TDK.
26. Lessing, Ferdinand, et al. 1973: *Mongolian-English dictionary*. Corrected reprinting with a new supplement. Bloomington/Indiana.
27. Lewicki, Marian, 1949: "Turcica et Mongolica", *Rocznik Orientalistyczny*, XV, 239-267.
28. Ligeti, Louis, 1973: "À propos d'un document ouïgour de l'époque Mongole", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1973. Vol. 27. 1-18.
29. M II : Le Coq, Albert von 1919b: *Türkische Manichaica aus Chotscho II*. Berlin.
30. Matsui 1999 : Matsui, Dai (1999): *Mongoru jidai Uigurisutan no zeieki seido to monjo gyōsei // Taxation and Administrative Systems in Uiguristan under the Mongols (13th-14th cc.)*, unpublished dissertation, Osaka.

31. Matsui 2017: Dai Matsui, *Uigur and Mongol Inscriptions of the Dunhuang Grottoes*. In: D. Matsui/Sh. Arakawa (eds.), *Multilingual Source Materials of the Dunhuang Grottoes*, Fuchu (Tokyo), 2017. 7, 1–162.
32. Maue, Dieter, 2018: “Sign and Sounds”, *Journal Asiatique*, 306, 2: 291-301.
33. Mostaert, Antoine & Francis Woodman Cleaves, *Les Lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Arğun et Öljeitü à Philippe le Bel*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts;
34. Ölmez, Mehmet, [2020]: *A Concise Dictionary of Old Turkic / Eski Türkçenin Kısa Sözlüğü*.
35. Ölmez, Mehmet, [2021]. *Uyghur Dictionary / Uyğurca Sözlük*.
36. Ölmez, Mehmet, 1999: “Eski Türk Yazıtlarında Yabancı Ögeler (3)”, *Türk Dilleri Araştırmaları*, 9 (1999): 59–65.
37. Ölmez, Mehmet, 2007: “On Mongolian *asara*- “to nourish” and Turkish *aşa*- “to eat” From Middle Mongolian to Modern Turkic Languages”, *TDA*, 17 , 2007, 237–247.
38. Ölmez, Mehmet, 2013: A Short Overview on Turkic-Mongolian Language Contact, 19th August 2013, Arshan 阿尔山, 内蒙古, 中国.
39. Ölmez, Mehmet, 2015: “Kıpçakça ve Osmanlıca *şaltağ* Hakkında. Anadolu Ağzılarında ve Osmanlıcada Moğolcadan Geri Ödünçleme Bir SÖz Hakkında Notlar”, *Alkış Bitiği*. Kemal Eraslan Armağanı, ed. Bülent Gül, Ankara 2015: 147-151
40. Röhrborn, Klaus, 1989: *Die islamische Weltgeschichte des Rašīduddīn als Quelle für den zentralasiatischen Buddhismus?* C. I. Cross (ed.): *Gerhard Doerfer Festschrift*. Essays Presented to Gerhard Doerfer on his Seventieth Birthday by his Colleagues and Students, *Journal of Turkish Studies / Türklük Bilgisi Araştırmaları*. 13, 129–133.
41. Röhrborn, Klaus, 2015: *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien, – Neubearbeitung – II. Nomina-Pronomina-Partikeln. Band 1: a – asvık*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
42. Röhrborn, Klaus, 2017: *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien, – Neubearbeitung – II. Nomina-Pronomina-Partikeln. Band 2: aš – äzük*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
43. SUK : Yamada, Nobuo, 1993: *Sammlung uigurischer Kontrakte*, I-III, ed. by J. Oda, H. Umemura, P. Zieme, T. Moriyasu, Osaka.
44. SuvKaya → Kaya
45. SYS_ Oda : Oda Juten, 2010: *Bussetsu tenchi hachiyō sinjūkyō ikkan Torukogo yaku no kenkyū*. [1.] *Kenkyū hen*. [2.] *Zuhan, shiryō hen*. [A Study of the Buddhist Sūtra Called Säkiz yükmäk yaruq or Säkiz törlügin yarumış yaltrimış in Old Turkic. [1.] *Text Volume*. [2.] *Facsimile Volume*]. Kyōtō.
46. Taishō: 大正新脩大藏經 *Taishō shinshū daizōkyō* (ed. by Takakusu Junjirō & Watanabe Kaigyoku), Tōkyō 1924–1935.
47. Tezcan, Semih, 1997: “Additional Iranian Loan-words in Early Turkic Languages”, *Türk Dilleri Araştırmaları*, 7, 1997: 157–164.
48. TMEN I : Doerfer, Gerhard, 1963: *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Wiesbaden.
49. TorSt : Röhrborn, Klaus / Osman Fikri Sertkaya, “Die alttürkische Inschrift am Tor-Stüpa von Chü-yung-kuan”, *ZDMG* 130(1980): 304–339.
50. Tot : Zieme, Peter & Georg Kara, 1978: *Ein uigurisches Totenbuch, Nāropas Lehre in uigurischer Übersetzung von vier tibetischen Traktaten nach der Sammelhandschrift aus Dunhuang British Museum Or.8212 (109)*. Budapest.
51. TT VII : Rachmati, GabdulRašīd, 1937: *Türkische Turfan-Texte VII*, Berlin.
52. Tumurtogoo, D, et alii, 2010: *Mongolian Monuments in ‘Phags-pa Script*, Taipei.

53. TuwWz: *Tuwinischer Wortschatz mit alttürkischen und mongolischen Parallelen — Tuvacanın Sözcükleri Eski Türkçe ve Moğolca Denklikleriyle*, Mehmet Ölmez, Wiesbaden 2007.
54. USp : Radloff, Wilhelm 1928: *Uigurische Sprachdenkmäler*. Materialien, nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad.
55. UW Nb II. 1 → Röhrborn 2015.
56. UW Nb II. 2 → Röhrborn 2017.
57. Vovin, Alexander, 2018: “An Interpretation of the Hüis Tolgoi Inscription”, *Journal Asiatique*, 306, 2: 303-313.
58. Zieme, Peter, 1996: *Altun Yaruq Sudur. Vorworte und das erste Buch*, Turnhout.

МОНГОЛЬСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В УЙГУРСКИХ ДОКУМЕНТАХ XIII–XIV вв.

© **Мехмет Ольмес**

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой современных тюркских языков и литератур
филологического факультета Стамбульского университета,
директор Центра монголоведных исследований,
Стамбульский университет
Balabanaga Mah. Ordu Caddesi, No: 6
34459 Laleli/ Istanbul, Turkey
olmez.mehmet@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена изучению монгольских лексических элементов в древнеуйгурских письменных источниках XIII–XIV вв. Монгольские и тюркские лексические соответствия наблюдаются в письменных памятниках с конца VI в., примером могут служить Бугутская и Хуйс-Толгойская надписи, написанные письмом брахми на одном из древних монгольских языков. По мнению некоторых авторов, в древнетюркских рунических надписях также присутствуют «монгольские» слова. Однако бесспорные монгольские заимствования встречаются в позднем древнетюркском языке, в основном в древнеуйгурском, после 1206 г., в особенности в древнеуйгурских гражданских документах. Вызывает интерес тот факт, что некоторые монгольские слова встречаются в древнеуйгурских текстах и до XIII в., например, *nairag* и *gör* в раннесредневековом уйгурском литературном памятнике «Майтрисимит». Предметом исследований автора является монгольская лексика, которая может быть засвидетельствована после XIII в. в письменных источниках из района Турфана. Материалом статьи послужили лексикографические данные, взятые из готовящихся к публикации словарей автора, таких как «Уйгурский словарь» и «Краткий словарь древнетюркского языка».

Ключевые слова: монгольские языки; тюркские языки; древнеуйгурский язык; тюрко-монгольские языковые контакты; лексикология.

Статья поступила в редакцию 26.10.2020; одобрена после рецензирования 13.11.2020; принята к публикации 01.12.2020.